RADA
EVROPSKÉ UNIE **SN 3685/07**

ROZHODNUTÍ
GENERÁLNÍHO TAJEMNÍKA RADY, VYSOKÉHO PŘEDSTAVITELE PRO SPOLEČNOU ZAHRANIČNÍ A BEZPEČNOSTNÍ POLITIKU č. 111/07

O TLUMOČENÍ PRO EVROPSKOU RADU, RADU A JEJÍ PŘÍPRAVNÉ ORGÁNY

GENERÁLNÍ TAJEMNÍK RADY, VYSOKÝ PŘEDSTAVITEL PRO SPOLEČNOU ZAHRANIČNÍ A BEZPEČNOSTNÍ POLITIKU,

s ohledem na jednací řád Rady ze dne 15. září 2006, a zejména na čl. 23 odst. 5 tohoto jednacího řádu,

vzhledem k těmto důvodům:

1. Generální tajemník Rady, vysoký představitel pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku (dále jen „generální tajemník, vysoký představitel“), kterému je nápomocen náměstek generálního tajemníka, je plně zodpovědný za správu položek v oddílu II – Rada – souhrnného rozpočtu Evropské unie, a přijímá veškerá nezbytná opatření k zajištění jejich řádného řízení.

2. Položky podle bodu 2202 (Náklady na tlumočení) v oddílu II – Rada – rozpočtu jsou určeny k hrazení plateb za tlumočnické služby poskytované Radě tlumočníky Komise (DG SCIC).

3. Ustanovení čl. 18 odst. 1 písm. e) finančního nařízení[1] stanoví možnost použít pro financování zvláštních výdajů příjmy od třetích osob za služby poskytované generálním sekretariátem Rady (GSR) na jejich žádost.

4. S ohledem na rozpočtová omezení a na omezené kapacity dostupného tlumočení, a aby se usnadnilo plánování tlumočnických kapacit dostupných Radě, souhlasil Výbor stálých zástupců (část II) na svém 2190. zasedání konaném dne 29. června 2007, aby přístup ke tlumočení schválený v roce 2003 byl i nadále prováděn bez významných změn, avšak s řadou zlepšení[2].

5. Aby byl tento přístup uveden do praxe, je nezbytné přijmout nová prováděcí ustanovení pro tlumočení potřebné pro zasedání Evropské rady, Rady a jejích přípravných orgánů,

ROZHODL TAKTO:

[1] Nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002, kterým se stanoví finanční nařízení o souhrnném rozpočtu Evropských společenství (Úř. věst. L 248, 16.9.2002, s. 1, ve znění nařízení (ES, Euratom) č. 1995/2006 ze dne 13. prosince 2006 (Úř. věst. L 390, 30.12.2006, s. 1).

[2] Viz dokument 11176/07.

Článek 1

Zásady a oblast působnosti

1. Pro účely tohoto rozhodnutí se rozpočtové položky podle bodu 2202 (Náklady na tlumočení) oddílu II – Rada – souhrnného rozpočtu Evropské unie použijí k:

a) úplné úhradě plateb za tlumočnické služby pro zasedání Evropské rady a Rady,

b) úplné úhradě plateb za tlumočnické služby pro zasedání přípravných orgánů označených v seznamu v příloze 1 písmenem „F“,

c) 50% úhradě plateb za tlumočnické služby pro zasedání COREPERu; zbývajících 50 % bude financováno v souladu s články 4 až 6,

d) úhradě v souladu s články 4 až 6 plateb za tlumočnické služby pro zasedání přípravných orgánů, pro které je tlumočení k dispozici na žádost, označených v seznamu v příloze 1 písmenem „R“,

e) úhradě plateb za tlumočnické služby pro jakékoli jiné zasedání uspořádané GSR, pro které jsou takové platby schváleny náměstkem generálního tajemníka Rady;

f) úhradě plateb v důsledku zrušených zasedání a jiných nepředvídaných okolností; pro tento účel bude ročně vyčleněna rezerva ve výši[1].

2. Tlumočení se neposkytuje pro zasedání přípravných orgánů či koordinační zasedání úředníků mimo ústředí Rady ani pro zasedání přípravných orgánů označených v seznamu v příloze 1 písmenem „N“ nebo „Z“.

[1] Pro rok 2007 činí tato rezerva 3 468 468 EUR.

Článek 2

Plánování

1. Delegace, které si pro své úřední jazyky přejí aktivní či pasivní tlumočení[1] v přípravných orgánech označených v seznamu v příloze 1 písmenem „R“, oznámí své žádosti pro nadcházející šestiměsíční období do 1. května a 1. listopadu každého roku.

2. Delegace nepodávají žádosti s rozlišením položek pro jednotlivé podoblasti daného přípravného orgánu, kromě členských států, které používají více než jeden úřední a pracovní jazyk a kterým by podání jednotné žádosti způsobovalo potíže.

3. Nově zřízené pracovní skupiny se v zásadě řídí systémem „na vyžádání“, pokud není rozhodnuto jinak, a to s řádným zohledněním konkrétní situace pracovních skupin ve vnějších vztazích.

Článek 3

Výpočet nákladů na tlumočení

1. Náklady na tlumočení se vypočítají na základě denní sazby („základní ceny") stanovené dohodou na úrovni služeb mezi Komisí (DG SCIC) a GSR, platné pro dané období.

2. Pasivní tlumočení se zpoplatňuje 50 % denní sazby („základní ceny"), ledaže může být poskytnuto v rámci možností nabízených GŘ SCIC a nevyžaduje další tlumočníky.

[1] *Aktivní tlumočení*: pro jazyk, do něhož je tlumočení poskytováno, je vyčleněna kabina; daný jazyk mohou delegáti poslouchat a rovněž jím mohou mluvit.
Pasivní tlumočení: daným jazykem mohou delegáti mluvit, ale tlumočení do tohoto jazyka není poskytováno.

Článek 4

Roční příděl

Celkové náklady na tlumočení na vyžádání, jakož i 50 % nákladů na tlumočení pro zasedání COREPERu, se vyrovnávají z ročního přídělu[1] ve dvou pololetních splátkách pro každý jazyk. Příděly se každoročně zvyšují podle odhadu parametrů pro úpravu odměn použitých při sestavování rozpočtu. GSR informuje členské státy o výši vyčleněné částky, která je pro jednotlivá pololetí k dispozici pro každý jazyk.

Článek 5

Překročení pololetní vyčleněné částky

1. Do dne 1. ledna a 1. července každého roku předloží GSR delegacím odhad nákladů na tlumočení pro zasedání COREPERu a tlumočení na vyžádání pro každý jazyk na nadcházející pololetí, a to na základě programu zasedání předpokládaných pro příslušné období.

2. Převyšují-li celkové náklady na tlumočení uvedené v odstavci 1 částku vyčleněnou, která je k dispozici pro daný jazyk a dané pololetí, uhradí přesahující částku příslušné delegace. Tato částka se rozdělí mezi delegace se stejným úředním jazykem podle rozdělení oznámeného dotčenými členskými státy. Rozdělení oznámené dotčenými členskými státy je uvedeno v rozhodnutí náměstka generálního tajemníka Rady.

a) Delegace může za účelem úhrady přesahující částky požádat na začátku každého pololetí o převod dostupných prostředků z jejího přídělu podle rozpočtové linie na cestovní náklady delegátů pro běžný finanční rok do přídělu nebo přídělů pro příslušný jazyk.

b) Delegace složí ve prospěch GSR v průběhu prvních tří měsíců daného pololetí zálohu za účelem úhrady případné neuhrazené částky, která převyšuje dostupnou vyčleněnou částku.

3. Příjmy ze záloh uvedených v odst. 2 písm. b) jsou určeny k hrazení výdajů podle bodu 2202 (Náklady na tlumočení) oddílu II – Rada – souhrnného rozpočtu Evropské unie.

[1] Pro rok 2007 činí každý příděl 2 300 550 EUR.

4. Pokud jsou skutečné náklady na tlumočení poskytované pro daný jazyk během některého pololetí nižší než výše zálohy složené podle odst. 2 písm. b), bude nepoužitá částka započítána proti záloze pro další pololetí, a to případně v souladu s rozdělením uvedeným v odst. 2 písm. b), nebo se na žádost dotyčné delegace vrátí dotčenému členskému státu.

5. Jakákoli záloha ve prospěch GSR podle tohoto článku by měla být složena na bankovní účet uvedený v příloze 2.

Článek 6

Nevyužití pololetní vyčleněné částky

1. GSR poskytuje delegacím měsíční výkazy odhadovaných nákladů na tlumočení pro zasedání COREPERu a tlumočení na vyžádání pro jejich úřední jazyky pro celé stávající pololetí.

2. Pokud se na základě měsíčních výkazů uvedených v odstavci 1 zdá, že odhadované náklady na tlumočení jsou pro daný jazyk nižší než vyčleněná částka, která je pro stávající pololetí k dispozici, převede GSR 66 % nevyužitých prostředků do přídělu, který je podle rozpočtové linie pro cestovní náklady delegátů této delegaci k dispozici v běžném finančním roce.

3. V případě delegací se stejným úředním jazykem se pro výpočet převodů do přídělů delegací podle rozpočtové linie pro cestovní náklady delegátů použije rozdělení uvedené v čl. 5 odst. 2.

4. Úhrada převodu příslušné státní správě se provede po skončení prvního pololetí daného roku a před koncem druhého pololetí daného roku. Převedené položky se použijí v souladu s podmínkami rozhodnutí č. 190/2003 ze dne 19. září 2003 o úhradě cestovních výdajů delegátů členů Rady. Je možné jimi krýt pouze cestovní výdaje, které vznikly v běžném finančním roce.

5. Delegace může požádat, aby nevyužité prostředky v přídělech na tlumočení nebyly převedeny do jejího přídělu na cestovní náklady ke konci prvního pololetí. V případě, že členské státy používají stejný jazyk, se vyžaduje souhlas všech dotčených členských států.

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem 1. ledna 2007 a použije se ode dne 1. října 2007. Nahrazuje rozhodnutí č. 56/04 a č. 133/05 generálního tajemníka, vysokého představitele o tlumočení pro Evropskou radu, Radu a její přípravné orgány.

V Bruselu dne 23. července 2007

Javier SOLANA
generální tajemník Rady, vysoký představitel

Příloha 1

Tlumočení v přípravných orgánech Rady

Vysvětlivky

Úpravy tlumočení v pravém sloupci se označují takto:

„F“: Plné tlumočení
„R“: Tlumočení na vyžádání
„N“: Tlumočení nepožadováno
„Z“: Bez tlumočení
„C“: Tlumočení zajišťuje Komise

VÝBORY ZŘÍZENÉ SMLOUVAMI		**Úprava**
A.1	Výbor stálých zástupců (COREPER) a) část II b) část I	Article 1(1)(c)
A.2	Hospodářský a finanční výbor	C
A.3	Výbor pro zaměstnanost	C
A.4	Výbor článku 133 a) Členové b) Zástupci c) Odborníci (textil, služby, ocel, motorová vozidla, vzájemné uznávání)	 F do 31.12.2007 R od 1.1.2008 R R
A.5	Politický a bezpečnostní výbor	Z
A.6	Výbor článku 36	F
A.7	Výbor pro sociální ochranu	C

VÝBOR ZŘÍZENÝ MEZIVLÁDNÍM ROZHODNUTÍM		
A.8	Zvláštní výbor pro zemědělství (ZVZ)	F

VÝBORY ZŘÍZENÉ AKTEM RADY		
A.9	Vojenský výbor (EUMC)	Z
A.10	Výbor pro civilní aspekty řešení krizí	N
A.11	Výbor pro hospodářskou politiku	C
A.12	Výbor pro finanční služby	R
A.13	Bezpečnostní výbor a) INFOSEC (AQUA, odborníci) b) odborníci GNSS c) Výbory pro bezpečnostní akreditaci	Z

SKUPINY ÚZCE SPOLUPRACUJÍCÍ S COREPEREM		
A.14	Skupina Antici	Z
A.15	Skupina Mertens	Z
A.16	Skupina přátel předsednictví	N
RADOVÉ/ATAŠÉ		

A.18	Radové/Ataše	N

OBECNÉ ZÁLEŽITOSTI		
B.1	Pracovní skupina pro obecné záležitosti	Z
B.2	*Již neexistuje*	
B.3	Pracovní skupina na vysoké úrovni pro azyl a migraci	F
B.4	Horizontální pracovní skupina pro drogy	F
B.5	Pracovní skupina pro strukturální opatření	R
B.6	Pracovní skupina pro nejvzdálenější regiony	N
B.7	Pracovní skupina pro jaderné otázky a) *Již neexistuje*	R
B.8	Pracovní skupina pro statistiku	R
B.9	Pracovní skupina pro informace	N
B.10	Pracovní skupina pro zpracování právních údajů	R
B.11	Pracovní skupina pro elektronickou komunikaci a) Skupina koordinátorů na vysoké úrovni pro SESAME	Z
B.12	Pracovní skupina pro kodifikace	R
B.13	Pracovní skupina právníků-lingvistů	Z
B.14	Pracovní skupina pro Soudní dvůr	R
B.15	Pracovní skupina pro služební řád	R
B.16	Pracovní skupina pro nové budovy	N
B.17	Ad hoc pracovní skupina pro postup navazující na závěry Rady o Kypru ze dne 26. dubna 2004	R
B.18	Ad hoc pracovní skupina pro mechanismus spolupráce a ověřování pro Bulharsko a Rumunsko	R
B.19	Pracovní skupina pro rozšíření a pro země jednající o přistoupení k EU	R

VNEJŠI VZTAHY, BEZPECNOST A OBRANA, ROZVOJ		
C.1	Pracovní skupina radů pro vnější vztahy a) Sankce	Z
C.2	Pracovní skupina pro veřejné mezinárodní právo a) Mezinárodní trestní soud	Z
C.3	Pracovní skupina pro mořské právo	N
C.4	Pracovní skupina pro OSN	Z
C.5	Pracovní skupina pro OBSE a Radu Evropy	Z
C.6	Pracovní skupina pro lidská práva	Z
C.7	Pracovní skupina pro transatlantické vztahy	N
C.8	*Již neexistuje*	
C.9	Pracovní skupina pro východní Evropu a Střední Asii	N
C.10	Pracovní skupina pro ESVO	N
C.11	Pracovní skupina pro oblast západního Balkánu	Z
C.12	Ad hoc pracovní skupina pro mírový proces na Blízkém východě	N
C.13	Pracovní skupina pro Blízký východ/Perský záliv	N
C.14	Pracovní skupina pro Mašrek/Magreb	N
C.15	Pracovní skupina pro Afriku	Z
C.16	Pracovní skupina pro AKT	N
C.17	Pracovní skupina pro Asii-Oceánii	N
C.18	Pracovní skupina pro Latinskou Ameriku	N
C.19	Pracovní skupina pro terorismus (mezinárodní aspekty)	Z
C.20	Pracovní skupina pro nešíření	Z
C.21	Pracovní skupina pro vývoz konvenčních zbraní	Z
C.22	Pracovní skupina pro globální odzbrojení a kontrolu zbraní	Z
C.23	Pracovní skupina pro zboží dvojího užití	R

C.24	Pracovní skupina pro evropskou zbrojní politiku	N
C.25	Politicko-vojenská pracovní skupina	Z
C.26	Pracovní skupina pro Vojenský výbor (EUMCWG)	Z
C.27	Pracovní skupina pro obchodní otázky	R
C.28	Pracovní skupina pro systém všeobecných preferencí	R
C.29	Skupina pro vývozní úvěry	R
C.30	Pracovní skupina pro rozvojovou spolupráci	N
C.31	Pracovní skupina pro přípravu mezinárodních konferencí o rozvoji	N
C.32	Pracovní skupina pro potravinovou pomoc	N
C.33	Pracovní skupina pro komodity	R
C.34	Pracovní skupina pro konzulární záležitosti	Z
C.35	Pracovní skupina pro správní záležitosti a protokol SZBP	Z
C.36	Skupina Nicolaidis	Z
C.37	Ad hoc pracovní skupina pro společnou strategii EU–Afrika	Z

Hospodářské a finanční VĚCI		
D.1	Pracovní skupina pro finanční otázky a) Vlastní zdroje	R
D.2	Pracovní skupina radů pro finanční věci	N
D.3	Pracovní skupina pro finanční služby a) *Již neexistuje* b) *Již neexistuje* c) Solventnost II d) Postup projednávání ve výborech	F
D.4	Pracovní skupina pro daňové otázky a) Nepřímé zdanění (DPH, spotřební daně, zdanění energie) b) Přímé zdanění (včetně zdanění úspor, úroků a licenčních poplatků)	F
D.5	Skupina pro kodex chování (zdanění podniků) a) Podskupina A b) Podskupina B	F
D.6	Pracovní skupina na vysoké úrovni	R
D.7	Rozpočtový výbor	R
D.8	Pracovní skupina pro boj proti podvodům	R

SPRAVEDLNOST A VNITŘNÍ VĚCI		
E.1	Strategický výbor pro přistěhovalectví, hranice a azyl (SCIFA)	F
E.2	Pracovní skupina Rady pro migraci a vyhoštění	F
E.3	Pracovní skupina pro víza	R
E.4	Pracovní skupina pro azyl	F
E.5	CIREFI	R
E.6	Pracovní skupina pro hranice	F
E.7	Výbor pro otázky občanského práva	F
E.8	Pracovní skupina pro SIS/SIRENE	R
E.9	Pracovní skupina pro SIS-TECH	R
E.10	Pracovní skupina pro policejní spolupráci	F
E.11	Pracovní skupina pro Europol	F
E.12	Pracovní skupina pro terorismus	R
E.13	Pracovní skupina pro celní spolupráci	R
E.14	Pracovní skupina pro spolupráci v trestních věcech	F
E.15	Pracovní skupina pro trestní právo hmotné	F
E.16	Pracovní skupina pro společné hodnocení	R

E.17	Pracovní skupina pro schengenské hodnocení	R

E.18	Pracovní skupina pro schengenské acquis	R
E.19	Multidisciplinární skupina pro organizovanou trestnou činnost	F
E.20	Pracovní skupina pro Evropskou soudní síť	R
E.21	Pracovní skupina pro civilní ochranu	R
E.22	Ad hoc pracovní skupina pro základní práva a občanství	R
E.23	Ad hoc skupina pro výměnu informací	R

ZEMĚDĚLSTVÍ A RYBOLOV		
F.1	Pracovní skupina na vysoké úrovni pro zemědělství	R
F.2	Pracovní skupina pro zemědělské struktury a rozvoj venkova a) Zemědělství a životní prostředí b) Rozvoj venkova c) Zemědělské struktury d) Egejské ostrovy	R
F.3	Pracovní skupina pro horizontální zemědělské otázky a) Zjednodušení SZP b) Posílení kontrol	R
F.4	Pracovní skupina pro podporu zemědělských produktů	R
F.5	Pracovní skupina pro genetické zdroje v zemědělství	R
F.6	Pracovní skupina pro jakost potravin a) Ekologické zemědělství b) Zeměpisné označení a označení původu c) Osvědčení o zvláštní povaze	R
F.7	Pracovní skupina pro živočišné produkty a) Hovězí a telecí maso b) Skopové a kozí maso c) Vepřové maso d) Vejce a drůbež e) Mléko a mléčné výrobky f) Včelařství a med	R
F.8	Pracovní skupina pro plodiny na orné půdě a) Obiloviny b) Olejnatá semena c) Rýže d) Bílkovinné plodiny e) Sušená krmiva f) Osivo	R
F.9	Pracovní skupina pro cukr a isoglukosu	R
F.10	Pracovní skupina pro ovoce a zeleninu a) Banány b) Čerstvé ovoce a zelenina c) Zpracované ovoce a zelenina d) Brambory	R
F.11	Pracovní skupina pro olivový olej	R
F.12	Pracovní skupina pro víno a alkohol a) Víno b) Aromatizovaná vína c) Lihoviny d) Alkohol e) OIV	R
F.13	Pracovní skupina pro zvláštní rostlinné produkty a) Pěstování květin b) Chmel	R

	c) Tabák d) Textilní vlákna	
F.14	Pracovní skupina pro produkty neuvedené v příloze I	R
F.15	Pracovní skupina pro finanční zemědělské otázky a) Agromonetární otázky b) AGRIFIN	R
F.16	Pracovní skupina pro lesní hospodářství	R
F.17	Pracovní skupina pro zemědělské otázky a) Označování zpracovaných zemědělských produktů b) Krmiva c) Osivo a rozmnožovací materiál d) Škodlivé organismy e) Rezidua pesticidů f) Pesticidy/Přípravky na ochranu rostlin g) Práva šlechtitelů rostlin h) Geneticky modifikované organismy (GMO)	R
F.18	Pracovní skupina vedoucích rostlinolékařských služeb	R
F.19	Pracovní skupina pro zdraví rostlin a) Ochrana a inspekce b) Rozmnožovací materiál a sadba c) Skupina Roosendaal	R
F.20	Pracovní skupina vedoucích veterinárních služeb	R
F.21	Pracovní skupina veterinárních odborníků a) Veřejné zdraví b) Zdraví zvířat c) Dobré životní podmínky zvířat d) Chovatelství e) Produkty rybolovu f) Postupimská skupina	R
F.22	Pracovní skupina pro koordinaci a) FAO b) OECD	R
F.23	Pracovní skupina pro Codex Alimentarius	R
F.24	Pracovní skupina pro vnější rybářskou politiku	R
F.25	Pracovní skupina pro vnitřní rybářskou politiku	R
F.26	Pracovní skupina generálních ředitelů pro rybolov	R
F.27	*Již neexistuje*	

KONKURENCESCHOPNOST (vnitřní trh, průmysl a výzkum)		
G.1	Pracovní skupina pro konkurenceschopnost a růst	R
G.2	Pracovní skupina pro veřejné zakázky	R
G.3	Pracovní skupina pro duševní vlastnictví (a) Patenty (b) Autorské právo (c) Design	 F R R
G.4	Pracovní skupina pro právo společností a) Účetnictví - zákonný audit b) *Již neexistuje*	R
G.5	*Již neexistuje*	
G.6	Pracovní skupina pro usazování a služby	R
G.7	Pracovní skupina pro technickou harmonizaci (a) Standardizace	R

	b) Motorová vozidla c) Nebezpečné látky a přípravky d) Stroje	
G.8	Pracovní skupina pro celní unii a) Celní legislativa a politika b) Společný celní sazebník	R
G.9	Pracovní skupina pro ochranu údajů	R
G.10	Pracovní skupina pro potraviny	R
G.11	Pracovní skupina pro volný pohyb osob	R
G.12	Pracovní skupina pro hospodářskou soutěž	R
G.13	Pracovní skupina pro výzkum	R
G.14	Společná pracovní skupina pro výzkum/jaderné otázky	R
G.15	CREST	R
G.16	*Již neexistuje*	
G.20	Ad hoc pracovní skupina pro Evropský technologický institut (EIT)	R

DOPRAVA, TELEKOMUNIKACE A ENERGETIKA		
H.1	Pracovní skupina pro pozemní dopravu	R
H.2	Pracovní skupina pro námořní dopravu	R
H.3	Pracovní skupina pro leteckou dopravu	R
H.4	Pracovní skupina pro dopravu – intermodální otázky a sítě	R
H.5	Pracovní skupina pro telekomunikace a informační společnost	R
H.6	Pracovní skupina pro poštovní služby	R
H.7	Pracovní skupina pro energetiku	R

ZAMĚSTNANOST, SOCIÁLNÍ POLITIKA, ZDRAVÍ A OCHRANA SPOTŘEBITELE		
I.1	Pracovní skupina pro sociální otázky	R
I.2	Pracovní skupina pro veřejné zdraví	R
I.3	Pracovní skupina pro ochranu a informování spotřebitele	F
I.4	Pracovní skupina pro léčiva a zdravotnické prostředky	R

ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ		
J.1	Pracovní skupina pro životní prostředí	R
J.2	Pracovní skupina pro mezinárodní otázky životního prostředí	R

VZDĚLÁVÁNÍ, MLÁDEŽ A KULTURA		
K.1	Výbor pro vzdělávání	R
K.2	Pracovní skupina pro mládež	R
K.3	Výbor pro kulturní otázky	R
K.4	Pracovní skupina pro audiovizuální média	R

Příloha 2

Údaje o bankovním účtu podle čl. 5 odst. 5

Secretariat général du Conseil
KBC Schuman

Je-li platba prováděna v Belgii:
Číslo účtu: 426-4482204-06

Je-li platba prováděna mimo Belgii:
IBAN: BE85426448220406
BIC: KREDBEBB

_____